



目錄

113 期 (2003年7月)

- P1. 「學校內ê台語文教學」(1) <訪問張春鳳老師>
- P3. 「行tī草山ê小路」, 賴碧蓮
- P3. 「高速公路」, 葉介庭
- P4. 「產婆阿媽」, 蕭翠蘭
- P6. 「提昇臺語文地位tùi學臺語文開始」許隼夫
- P6. 「Jih-nih-bah (日內瓦) 活動記」, 葉國基
- P8. 「台灣若beh有希望, 阿扁執政koh四冬」, 吳清江
- P9. 「SARS透視」, 黃聲宏
- P10. 「詩集「大人囡仔詩」kap「母語ê心靈雞湯」」, 李勤岸
- P11. 「Taigu.com短劇」(三), 陳雷
- P12. 「烏名單小故事」, 羅益世口講/張秀滿整理
- P13. 【電子批】「台灣ê地名」, 林清祥
- P14. 【電子批】「台華線頂辭典」kap「漢字ê問題」, 允言
- P14. 「黃啓ê結劇」, 陳雷



【專題訪問】

學校內ê台語文教學

(1)

<訪問張春鳳老師>

張春鳳老師是清華大學中文系講師，參與台語文工作真久--a，也是『台灣本土社』現任ê社長。今年六--月，伊tī台灣接受陳雷、蘇正玄kap張秀滿tūi Toronto ê電話訪問，由張秀滿整理。

問：請你說明你參與學校內台語文教學ê經過？

答：因為2001我有出版『台語文學概論』，用這本冊為主，我提出相關ê台文著作，申請台語文講師ê職位，tō按呢進入大學教台語文。其實，tī這個進前，我tī社區大學、台灣文化學院、母語種子教師ê培訓kap新竹師院，攏bat教過台文。Chia ê學生真趣味，有ê已經thèh著博士、碩士，mā有ê是家庭主婦。

我tūi 2002年開始tī清華大學kap靜宜大學開課。Tī清華大學，我是中文系ê兼任講師，開ê課是選修，m̄是必修，有三學分--ê，也有二學分--ê。優先hō中文系ê學生選，了後才開放hō全校ê學生來選。所以學生除了中文系--ê以外，koh有讀理工--ê抑是商--ê，真多面化。

問：學生敢是因為興趣才來修這個課？

答：我想應該是。我今年開ê班有十幾個電機系ê學生。In tō是有人bat修--過，感覺趣味，食好鬥相報，才有十幾個做伙來修。Tī我第一年開課ê時，有29個ê學生，第二學期hit班tō超過60個beh來選修。後--來為著教學ê效果，我tō限制一班bê使超過40個。

問：靜宜大學ê情形敢全款？

答：因為平常時我tī新竹攏有khang-khòe，所有靜宜ê課是排tī拜五下晡3點到5點。全款是開tī中文系，mā全款開放hō全校ê學生選修。M-koh因為是開tī拜五下晡，真chē學生beh轉--去，抑是beh去chhit-thó，修ê學生tī20~25個中間。

問：Tī這二間學校開台文課--ê除了你以外敢猶有別人？

答：Tī清華大學中文系是kan-na我，但是tī規個學校內底猶有1、2個。Tī靜宜大學tō有khah chē，有林茂賢、陳明仁...，因為鄭邦鎮老師真注重台文，所以tī靜宜開ê台文課比清華--ê khah chē。一般我tī靜宜ê校園內底聽學生講台語ê比例也比清華khah chē。靜宜大學今年會成立『台文系』。(『台灣文學系』)

問：敢會tàng介紹你開ê課？

答：我有開『台語文學概論』、『台語詩賞析』kap『台語世界童話』。

問：敢會tàng講你台語文教學ê內容kap方法？

答：一開始我ài用2禮拜、4節課ê時間教拼音。

問：4點鐘！學生敢學會曉？

答：4點鐘已經有夠--a！這個部分我攏會拜託阮翁江永進幫忙，tī學校內ê電腦教室進行，直接tī電腦頂面學台音輸入法kap拼音。因為有一個完整ê系統來學習，學生若是課外有練習，用電腦拍字來寫作業，交習題，大部分攏無問題。另外我mā有整理台語常用詞200句，經過講解，hō in寫文章ê時參考。其實學生大家攏khiáu khiáu，若有認真，真緊tō學會曉。

另外我會介紹台語文學，包括伊ê背景、歷史、運動史、語音系統、民間文學、兒童文學...。我mā鼓勵in創作，用母語來介紹

家己，用母語 kā 家己 e 心得、身邊上深刻 e 代誌寫--出-來，也鼓勵 in 去參加比賽。

台語文因為長期受壓制，tī 教育體制內真欠營養，咱 ai 特別關心，也 ai 用心去 chhōe 教材來編寫講義。

問：來修課 e 學生敢攞會曉講台語？

答：本來我是有限定，來修課--ê ai 小 khóa 會曉講台語。M̄-kū mā 有 tú 著完全 bē 曉講台語 e 學生，但是 in 真正有心 beh 來學，有 e 真認真，加加減減 in tō 有學著物件。不過我攞 kā in 講，學台語 r̄ 是 kan-na tī 課堂 niā-niā，同學中間恁互相 ai 講台語，相罵 mā ai 用台語。Ài 聽電台 e 台語廣播，看台語 e 節目，khá 電話轉去 hō 父母 mā ai 講台語，學習用台語思考，按呢才會進步。

問：大學內 e 學生 kap 社區大學 e 學生 e 學習敢有無仝？

答：大學內 e 學生因為有一學期 e 時間會 tàng 做伙，也 khah 無掛慮，若有認真學習，效果攞真好。基本上來修台語文學 e 學生，攞 khah 有本土意識，有 e tī 高中 e 時 tō bat 接觸過台文，雖然才大一，寫--出-來 e 文章已經真好。社區大學 tō khah 無仝，因為大家攞已經出社會，khah 無閒，r̄-kū in e 動機真強，in 攞真實惜學習 e 機會，表現足特出。我 kap in e 年歲 khah 接近，大家 khah 有往來，in mā khah 會 kā 所學--ê，帶轉去影響 in e 家庭，用 tī 日常生活。來進修 e 小學老師，阮攞會 koh 做伙討論幼稚園 kap 小學 e 母語教材編寫。我 mā 鼓勵 in 用台語來教學，教音樂用台語，教體育用台語，自然科學 mā 會 tàng 用台語來教。甚至『家庭連絡簿』用一句台灣諺語轉去做親子交流，增加推展 e 機會。

其實大學生也好，社區大學也好，thèh in 生活內面上貼心--ê，親像親情--lah，愛情--lah，抑是社會關愛做底，hō in 歡喜有甘願做 e 熱情，去愛家己 e 母語 kap 文化，進一步有責任做伙來參與。

問：一般學生 e 反應按怎？

答：一般來講攞真好，可能因為是母語，khah 親切，直接接觸著 in e 心靈，in e 作業有時攞會寫出心內話，hō 我讀著真感動。Mā 有學生來旁聽，親像靜宜 e 課 tō 有東海 e 學生來旁聽。

問：請你分享你台語文教學 e 感想。

答：我原本對台語文 tō 有興趣，我會曉，盡一個台灣人 e 責任我來教。因為學生 e 需要，我 ai koh 去學 khah chē 物件，tī 這個中間，我家己 mā 成長。

台文課因為是新 e 物件，咱做台語文 e 人，一定 ai 用真 chē 心力，ai 比人 koh khah 好，bē 使 hō 人看衰。雖然 ai 用真 chē e 時間，不過，當我感覺 thiám e 時，若看著學生有熱情 e 回應，tō 感覺真安慰。

問：對台語文 e 發展你敢有啥物意見？

答：台語是活--ê，tō e 時代、環境變化，需要做一 kóa 調整，因為新一代 e 生活方式已經 kap 咱無仝款，台文也需要 koh 進一步發展。目前詩是上 chē，但是小說、散文、劇本，攞猶真欠。台文 ai 拍開世界 e 門窗，thèh 西洋文學 e 理論來做底。因為咱受漢文化 e 影響 siu⁴ 深，認同方面發生錯亂，咱 ai 借世界觀來 kā 漢文化衝破。另外 mā ai 注重科技，用現代化 e 工具來發展台文。

上重要--ê ai 進入行政體系，比如拼音，其實一點 á tō 無難，咱一定 ai kā sak 入教育體系，hō 伊有筆考 e 必要。書寫一定 ai 定根，台文才會 tàng 傳--落--去。

問：Tī 你 teh 教學 e 中間，你感覺『台文通訊』敢有適合做教材？

答：有--a！只要是好 e 作品，阮攞會採用。雖然拼音字有一點 á 無仝，我攞 kā 學生講三套 e 拼音 ai 做一個對照表，攞 ai 會曉。我相信『台文通訊』一定是日後母語運動史，真光榮 e 一個記錄。

問：你個人敢有 beh hō TBTS e 讀者知影 e 代誌 kap 意見。



答：我希望所有e讀者攞 giáh 筆起來寫，按怎寫攞無要緊，有寫 tō 會有進步。大家 ai 認真寫，認真投稿，參加各種 e 徵文比賽，大家攞用母語文去投稿，hō伊形成一個風氣，提高台文 e 質素 kap 面貌，拚過中文。咱 ai 有自信，kā 台文一直 sak-- 出--去，台語自然 tō 會出頭天。另外大家食好 ai 門相報，kā 所有 e 台文月刊攞推廣出--去。

台文若死--去，咱攞無面見咱 e kiá' 孫。台灣 chit-má 三、四歲 e gin-á 攞無 teh 講母語，這個現象咱 30 歲到 60 歲 e 父母 ai 負真大 e 責任。十幾冬來，我 kā 人生上好、上青春 e 時間攞投 tī 台文。我若有一點點 á e 成果，我 beh 感謝我背後 e 司機 kap 文化工程師，tō 是阮翁江永進，伊真盡力 kā 我支持。基本--e 阮做會到--e，攞有做--a，阮 mā 會 koh 繼續一直做--落--去。當然，阮 mā ai 感謝 chē chē 台語文道上 e 志士。

行 tī 草山 e 小路

◎ 賴碧蓮



三--月 e 落雨天，
阮兩人 giáh 一支小雨傘，
行 tī 草山 e 小路。

Tiām tiām á 聽天頂 e 鳥 e 聲，
慢慢 á 看路邊 e 春天花，
有櫻花、杜鵑花、鳳仙花、海芋花，--。
花 sūi，人 mā sūi。

遠遠有青翠 e 山 kap 樹，
近近有薄薄 e 濛 kap 霧。
田-kap-á tī 溝邊 leh 叫，
Kam-kóai'-á tī 水底 leh siū，
Phòng 鼠走過樹 á 腳，
Iáh-á 飛來飛去。

阮兩人 giáh 一支小雨傘，
行 tī 草山 e 小路。



高速公路

◎ 葉介庭

「是 m̄ 是 beh 行高速公路？」

「He'h。」

「真暗--a，駛車 khah 小心--leh。」

「知--lah。」

m̄ 知為啥物，你 e 聲一直 tī 我 e 頭殼內面無法度離開。真 phái' 用字去解說你 e 聲音。聽--起--來 hō 人有 beh 睏 beh 睏 e 感覺。輕輕 á，小 khóa sau 聲 sau 聲，親像你 e 聲帶真寶惜伊家已，m̄ 甘用 siu' chē 力。按呢想--起--來，你 m̄ bat 對我大聲--過，連 teh 罵我 e 時陣攞 mā 是按呢慢慢 á kā 我講 niā-niā。

看著手錶 á e 時陣已經是 2 點外--a。應該過斗六交流道--a。

「Kap 你做伙，真好。」

「Ngh. 你 mā 全款。」

「咱今 á 日去 bē 少所在。」

「He'h。」

「你有歡喜--無？」

「有--a。」

咱是 m̄ 是 2 年前熟 sāi--e？Hit 陣是 8--月 e 款，熱--人 e 日頭當猛--leh。我 tī 台北一間咖啡店拍工，賣 sōai'-á 冰 (hit 個時陣 sōai'-á 冰 koh 真時行)。你是第一個我無 chhia 倒冰 e 人客。你 kā 我講，你是 tī 嘉義坐客運起--來--e。高速公路 that 車，到台北 e 時陣已經 chia' òa'--a。無想 beh 食 7-11，chia koh kan-na 我 e 店有開；是 beh 來台北 chhōe 朋友--e。你講，伊 tui 舊年開始 tō 真少 kap 你連絡，beh 來看伊是過了 án-nōa。Lú 講 lú òa'，最後你 soah tī 桌 á 頂睏--去--a。我無法度收擔，mā 只好 tī 靠壁 e 膨椅睏。起--來 e 時陣你已經無 tī--teh--a。

Koh 幾工，你 koh 出現 tī 我面頭前，mā koh 是 tī 店 beh 關門 e 時陣。面有流過目屎 e 款。你問，是 m̄ 是會 tàng 麻煩載你轉去嘉義？無買回程 e 票。我 mā m̄ 知是起啥物 siáu，koh 來會記得咱已經 tī 高速公路向南台灣去--a。過『後龍』收費站以後我對你講第一句話，koh 來你 tō 講規路講 bē

soah。到嘉義kā你放..落..去了後，天mā光..a。
轉來台北了後，我馬上tō hō頭家fire掉，因為hit
暗離開ê時bē記得關門，店擺hō人搶了..a。

「我kap伊分手..a。」

「Siāng？」

「Tō是台北hit個朋友。」

「Oh。」

「多謝你按呢時常來嘉義看..我，hō你tāk
遍擺走chiah-nih遠...」

「無..lah，mā講講chia有..ê無..ê。」

你一冬前開始破病ê時陣，我koh khah chiáp
駛車去嘉義chhōe..你。你叫我māi koh來..a，講
啥物無法度好好á陪..我。破病，koh有氣力講hiah
chê話。恁爸爸tī中國做生意，我無來看..你siāng
會來？其實你tō恬恬á歇暈，按呢我mā真滿意..
a。

醫生有kā我講..過，有時chhōa你出去行..
行..leh對你ê病有幫助。Tō按呢，我才時常載你四
界sèh，咱有去過鹿港、西螺、東石ê海口、麻豆、
新化kap烏山頭水庫...，你chit-mā大擺擺無啥物
印象..a。我ê車mā按呢常常ái牽去修理，當然mā
無啥物時間會tàng好好á食頭路。我bē感覺怨嘆tō
是..a。

有一擺咱tū日月潭轉..來，高速公路tú好that
車。你忽然間tī車頂發作，我無看過chiah-nih嚴
重..ê。我mā bē曉處理，南台灣ê細條路我koh無
熟，kan-na一個心緊張kah beh害。你敢是刁持tī
that車ê時陣發作..ê，是..m？兩點鐘以後咱才到
病院，馬上tō sak入去緊急手術。我tī加護病房ê
外口等規暎，連便所mā m̄敢去，驚醫生出..來
chhōe無人。最後ê判斷是病情惡化，ái入院，情
形無sá'樂觀。你鼻孔插管，頭髮擺hōng剪掉，
恬恬á倒tī hia。

「到台北ê時陣khā電話hō..我，OK？」

「OK。」

「Nah？」

「Hm？」

「我愛..你。」

M̄知beh按怎回答。

想東想西，已經beh到中壢交流道..a。Koh
看錶á，4點半..a。

暗時ê高速公路真恐怖，酒醉..ê、拚車..ê、
超速ê tho-lak-kuh、砂石á車，無膽ê人是留tī厝-
裡khah有影。Ū嘉義到台北這條高速公路我行外
chê擺..a我mā m̄知。橫直是熟到我看兩旁ê物件tō
差不多知影駛到tō位..a。Tī嘉南平原ê心情應該
是開闊..ê，是放蕩..ê，tī新竹、苗栗ê山..裡應
該是收斂..ê，敬畏..ê，m̄-koh其實擺孤單khah
chê，一條路kan-na我kap收音機niā。但是今á日
無beh聽啥物，kan-na想beh koh回想你ê聲音；che
是我上尾一遍行高速公路。

(作者是Harvard大學台語高級班，李勤岸教授ê學生。)



產婆阿媽

◎ 蕭翠蘭

阮阿媽是日本時代ê產婆，一直到台灣光
復了後，阿媽猶koh做產婆。伊自細漢tō pák腳，
所以行路ê時陣擺ái giáh拐á。Tī阮庄..裡有幾nā
個kap阿媽年歲差不多ê老大人，m̄-koh in擺無pák
腳，tāk工擺看in thng赤腳行來行去，kan-na阿
媽ê腳kap伊穿ê鞋á chham人無全款，行路搖搖擺
擺。M̄-koh庄內ê人大大細細擺真尊敬伊，擺叫
伊產婆擺..a抑是容á孀婆。

雖然tī我讀國校六年ê時，阿媽tō過身，m̄-koh
阿媽ê形影到ta'猶koh留tī我ê頭殼內，永遠擺會
記..得。

阿媽tī阮阿爸十歲ê時陣tō守寡，伊擺總生
五個kiá'、五個查某kiá'。M̄-koh tī我細漢ê時陣，
我kan-na知影阿爸是bān kiá'。我有二個阿姑kap
二個tōa tī正身ê阿伯，chhun..ê聽講早tō過身..
toh！阿媽真早tō食伙khou，阿爸kap二個阿伯每
個月輪十工，輪著食伙khou ê時tō ái替阿媽沖滾
水罐、捧面桶水、款三頓、piá'尿桶、掃內面，
猶koh有jiū眠床、洗衫褲、洗繡花鞋kap pák腳布。
我真欣羨阿媽，感覺阿媽是阮tau上大ê人，tāk工
擺看伊頭毛se kah金tak tak，衫褲穿kah整齊整

齊，無像阿爸kap阿母hiah無閒。阿爸ták工ái出去kā人關豬koh kā豬á注預防射，làng-phāng ē時koh ái去剖(phòá)箊á。因為阮tau頭嘴chē，我有三個阿兄、三個小弟kap我攞總七個gin-á，攞teh讀冊，負擔真重。厝內ē代誌kan-na歇睏ē時阮才會加減tau做，平常時攞是阿母teh做。阿母一個人ái煮飯、洗衫、飼豬、剝豬菜、整理厝內、掃厝前厝後，輪到伙食khou ē時，koh ái款阿媽ē代誌，ták工無閒kah若kan-lók。Kan-na阿媽上閒，伊若無去kā人轉臍，ták工tō是坐tī門口埕照日花á、讀聖經、giáh khoe扇拍hō-sín，kap厝邊ē阿婆話山話水，所以我不時kā阿媽講，後擺大漢，我beh做阿媽khah好命。

阿媽是一個虔誠ē基督徒，m̄-koh伊m̄ bat漢字，伊用白話字讀聖經。有時陣，看著阿媽ná讀聖經ná祈禱，我tō liam腳liam手，恬恬á來到阿媽ē後壁，伸手輕輕á so阿媽細雙á、彎彎khiau khiau、真奇怪ē繡花鞋。阿媽雄雄chhoah一tió，óat頭大聲hoah：「夭壽查某gin-á，hō你拍著驚--a！」阿媽伸手giáh伊身軀邊ē拐á準備beh kā我kòng，我趕緊走leh lōng，pák腳ē阿媽真受氣，m̄-koh伊攞jiok我bé著。

每一擺，庄--裡有人生gin-á，攞ài chhia'三輪á來請阿媽去轉臍。這個時陣，我tō會khia' tī門腳口gōng-gōng á等，等阿媽轉--來。我知影阿媽轉--來tō有紅包，thèh著紅包ē阿媽心情真好，看著我tō會伸手gim伊大tō衫內底ē銀角á hō我。有一擺，我kā阿媽講：「阿媽！M̄免koh摸規埔--a-lah！你手--裡hit包hō我tō好--a！阿媽一手giáh拐á，一手用指頭á thuh我ē額頭講：「心肝hiah大，thèh hiah chē錢beh chhōng啥？」Tiōh--a！Hiah chē錢beh chhōng啥？阿母定定mā teh唸，恁阿媽私khia hiah chē，in kiá' koh khah無錢，mā m̄敢chhōe老母thèh。我不時看阿媽kā伊ē錢借hō隔壁ē旺á孀婆kap清水伯--a，tō攞m̄-bat看阿爸抑是阿伯chhōe阿媽ni錢。

Hō阿媽轉臍ē gin-á，出世十二日抑是滿月ē時陣，攞會送麻油雞kap油飯來hō阿媽食，he是

我上歡喜ē時陣，hit時陣我tō黏tī阿媽ē身軀邊sai-nai。有一擺，我ná sai-nai ná o-ló阿媽：「阿媽講ē摩西故事真好聽，摩西一定是阿媽，hit支pí紅海ē拐á tō是阿媽這支龍拐。」阿媽hō我phō kah lin-lōng sèh，tō giáh一隻雞腿hō我，koh khat半碗雞酒hō我lim。我雄雄lim--落--去，無外久，tō醉tī阿媽ē紅眠床，hō阿媽驚一tió，後擺攞m̄敢koh hō我lim雞酒--a！

阿媽ták擺去街á做禮拜，攞坐三輪á。Hit時陣阮tòá無外遠ē所在，有員林客運ē車排á，m̄-koh阿媽m̄敢坐自動車，伊鼻著汽油味tō會頭殼gōng koh會吐，無法度，只好坐三輪á。我hit陣真細漢koh sán-pi-pa，駛三輪á ē水來--a講無差我一個查某gin-á phi，tō hō我同齊kap阿媽坐三輪á，去禮拜堂讀主日學。我上愛聖誕節kap復活節，因為hit兩工會分糕á kap紅卵，koh有慶祝話劇thang看。有一擺，我一直吵阿媽ái khah早去禮拜堂，阿媽趕趕緊緊險險ápòah落三輪á，害我hō阿伯liam嘴phōe。

我讀國校五年ē時陣，阿媽tō無koh kā人轉臍--a，阿伯講，阿媽雞酒食siu' chē，血壓kóan，bē使koh勞動。Hit時陣，我不時看阿媽倒tī眠床，有時陣，爸爸tō去請街á hit個敏捷á仙來看診。我看阿媽愈來愈無元氣，頭毛mā無koh se kah金tak-tak，我真驚伊一睏--去，會永遠bē起--來，有時tō來伊ē眠床邊弄阿媽：「阿媽！你ē拐á借--我，我講摩西ē故事hō你聽好--無？」阿媽應好，m̄-koh伊ē目睷總是魅魅，我感覺阿媽ká-ná離我愈來愈遠，目屎soah直直流--出--來。

有一工，我放學轉--來，遠遠看著阿伯kap阿爸tī大廳結白布，我感覺真奇怪，tō用走--ē轉--去。走到大廳門口tō聽著阿姑kap阿母in ē哭聲，續--落我看著阿媽hō人sóa來大廳，我知影發生啥代誌，tō跪tī大廳放聲哭--。

阿媽離開世間已經三十幾年--a，m̄-koh我攞感覺阿媽隨時tī我ē身邊，每一擺食麻油雞ē時，攞會想著阿媽ē形影。

(作者是彰化婦女社區大學台語師資培訓班ē學員)

提昇臺語文地位 tūi 學臺語文開始

◎ 許隼夫

Tī 台灣國內 kap 海外 ē 台僑擺 teh 簽名爭取，愛台灣政府設立臺語做國家語言 ē 一種。總--是，tī 臺灣國內抑是國外，講台灣話 ē 人有，若是寫臺灣文 ē 人 tō 真少。Che 是一個非常可惜 ē 現象。也因為使用 ē 人少，會 hō 政府官員認為必要性無真大。

換一句話來講，百姓 teh 爭取 ē 本錢 tō 是台語文有「必要性」。這個必要性 tiōh-ai 表現 tī 台語有真 chē 人講、台文有真 chē 人 teh 寫。

講實在--ē，現時五十歲以下 ē 臺灣人，講話 khah 常會 kā 一 kōa 華語。有時陣華語比台語 khah chē。所以，咱 ai 出力加強推行臺語運動。Hō 台語變做臺灣人 ē 家庭、社區、教會、同鄉會普遍使用 ē 語言。講台語、寫台文 ē 人若愈 chē，爭取台語文立法 ē 機會自然 tō 愈來愈大。

特別是台灣基督長老教會，過去一百外年久教白話字，hō 真 chē m̄-bat 字 ē 人學會曉讀聖經、讀冊、讀雜誌、寫批。差不多有二十萬人 bat 學過白話字。白話字也變成台灣基督長老教會 ē 通用語言，對台灣文明發展 ē 貢獻極大。總--是到今 a 日，已經反轉變款，連教會也真少 teh 用台語文寫週報--a。實在真可惜。台灣基督長老教會對推行台語文運動應該是一個上有力量 ē 團體才 tiōh。

咱台灣人有人想講中國人口 hiah-nih chē，講華語 khah 有路用。這個講話我並無反對。總--是，細漢 gin-ā 學習語言 ē 能力極強。父母若決定 tiām 厝內擺講臺語，in 會 tāng 去中文學校學華語，也去正規學校學英語。按呢，無幾年，in 三款語言擺會曉，koh khah 好、koh khah 有路用，敢 m̄ 是--leh？將來 in beh 求學、就業 ē 機會擺會比別人 khah 大。

母語是台灣文化 ē 命根，是台灣人認同 ē 根。無台灣家已 ē 語言文字，thāi 會有台灣文化--neh？所以，我鼓勵咱鄉親大家 ai 出力參與推動台語文運動，也鼓舞咱大家 ai 開始學習讀、學習寫台語文。

Houston 台語學校 ē 初級班已經有真 chē 人參加，現在 beh koh 開一班「進步班」，聘請洪蜜女士來教授。洪女士 tūi 細漢 tō tī 台灣長老教會長大，精通「白話字」（俗稱羅馬字）kap 台灣話。伊一定會真緊教你會曉讀、會曉寫台文。希望大家踴躍去報名參加。

Jih-nih-bah (日內瓦) 活動記

◎ 葉國基

今年 5 月 18 到 27 日世界衛生組織 (WHO) tī 瑞士日內瓦召開年會。有關台灣入會 ē 議題 beh tī 5 月 19 日大會中決定是 m̄ 是有 beh 討論。因為按呢，世界台灣衛生聯盟訂 tī 5 月 16 日召集各國醫事聯盟人員聚集 tī 日內瓦 kap 國內醫界聯盟會合，作會前 ē 宣傳活動。阮 tī 中晝時到日內瓦，hit 下晡隨時 tī 旅館 kap 大家討論活動細節。參加--ē 有世界台灣衛生聯盟、北美洲台灣醫師會、加拿大、英國、德國衛生聯盟、歐洲醫事聯盟、義大利台灣商會，koh 有智利 kap 維也納 ē 同鄉出席。

世界台灣衛生聯盟 ē 代表有去拜會美國衛生部長 kap WHO 下一任 ē 總幹事李鍾郁。李鍾郁 kap 美國支持台灣 ē 議員 Shelly Brown 關係真好，m̄-koh 伊對敏感問題，親像『是 m̄ 是有 beh 幫助台灣？』無願意講。當然，其中 koh 有牽涉著國際間 ē 暗盤交易，非常複雜。

Hit 暗 kap 駐瑞士代表聚餐了後，繼續開會，大家針對推動台灣加入 WHO 提出各種無全 ē 看法，mā 分享各地遊說工作 ē 經驗。加拿大 tī 最近幾個月所作--ē，親像大溫哥華、多倫多、渥太華 kap 蒙特婁地區 ē 台僑擺真拍拼，也受著肯定。會議到 11 點外猶未結束，大家也擺真 thiām--a，tō 約束 tī 隔轉工 kap 僑委會 ē 聚會了後 koh 繼續討論。

暗時大家 tōa tī 真俗 ē 青年會館，歐洲聯盟考慮大家負擔 siu' 重，一暗每一人是 25 瑞士法郎，有四個人 kap 六個人一間，m̄-koh 睏--起--來 kap 五星級 ē 全款，因為若一睏--去，啥物級擺差不多--lah。



5月18日，禮拜日透早日頭真炎，大家行路到僑委會所訂ê Intercontinental Hotel開會。台灣ê牙醫師公會代表、醫界聯盟、衛生署代表，大家互相分享tī無企單位推動台灣入會ê經驗，並且預定舉行對外記者會，主要ê目的是beh宣揚kap引起大家對台灣ê注意。這擺官方kap民間團體共同會商ê經驗是真難得--ê。想起tī民進黨猶未執政ê時，官方thài會主動邀集海內外民間團體來討論台灣ê外交問題--leh。

食晝了後，分作兩隊，有人去湖邊分傳單，阮tō koh坐車到法國邊界ê另外一間旅館繼續未完ê會議。

5月19日禮拜一，透早日頭赤iá*·iá*照tī湖面光影影，阮tōê湖邊公路向山坡方向進行，tī大日頭下穿正式ê服裝，phái*著資料袋，一身軀汗。大家ná行ná討論今天日有可能tū--著ê情形，並且作沙盤推演。Tī頂年，台灣國內外攏總有兩、三百人參與，會前聲勢真大，hoah口號抗議。中國政府向會場ê警衛施壓力，m̄管thèh tō一國ê護照，若是台灣出生--ê攏m̄進入去旁聽。經過抗議了後，大會安全全部接著美日歐等國家大使館ê抗議，一點鐘了後，全部ê警衛換另外一批，大家才會得thang入--去，總--是已經過了點外鐘ê時間。同時，中國也安排一批人申請佔旁聽席，想beh阻止台僑入--去。這項代誌經過歐洲台灣人寫批向當局抗議，雖然無回批，總--是今年顯然是有khah改善。WHO ê總部起tī市郊ê山坡頂，原來聽講是20分ê路程，實際上足足行50分鐘，行kah大家「會kho雞，bē pún火」。大家攏是自費出國作運動，時間若久開銷tō ná大，所以計程車費會省tō省。去到總部辦好旁聽証，koh行20分轉到大門口來往車真chê ê三叉路口kap台灣醫界聯盟ê人會合，穿『Say Yes to Taiwan』ê衫、giú布條á，有人分傳單、有人teh食台式ê便當kap富美姊談論下晡衛生大會ê可能情形。

二點半ê大會拖到三點半才開始，tī大會ê進前先有總務委員會來排定下晡ê議程。咱知影tī總務委員決定是m̄是beh接納台灣成作觀察員ê議程ê

時，有7國贊成27國反對，這個票數是有khah進步一點á。Tī大會中，主持人問大家對總務委員會無beh kā接納台灣成作觀察員ê代誌khng入去議程內面，大家有啥物意見無？有4國發言，塞內加爾ê一位女代表一發言tō講「台灣共和國2300萬ê人民無WHOê公平對待是違反人權--ê。SARS ê關散，顯出台灣m̄是WHO ê會員，beh成作全球防疫缺口。」第二位發言--ê是中國代表吳儀，伊ê發言tō是所講ê『休戚相關』khah講mā是「台灣是中國ê一省，m̄是主權獨立ê國家，無資格加入，連觀察員也bē使，che是中國ê內政，外國政府m̄準干涉。」伊koh提出一kóa數字kap例來作証據，tī SARS關散期間，『海峽兩岸』作了真chê醫療學術交流，台灣ê醫生kap學者有去廣洲、北京開會，得著『具體koh有效』ê防疫協助等等來証明中國有幫贊台灣抗SARS。中國已經teh照顧台灣人民ê健康，台灣無需要進入WHO。台灣泛藍議員拼命鼓吹kap中國合作抗疫，chit-má kap吳儀ê口供對照--起·來，好親像是串通好--ê。Hia ê所講ê『兩岸良性交流』已經成作中國tī國際間封殺台灣ê借口，支那人ê『嘴面』kap用心，tī chia看kah真清楚。了後，巴拿馬代表ê發言也是對人權kap防疫ê議題來講，伊認為無理由kā台灣排除tī WHO ê外面。組織法有關必須是聯合國會員才會tàng成作會員ê認定，hō大家誤解，因為親像巴勒斯坦、教廷等，攏m̄是聯合國會員，總--是in攏是觀察員。台灣也應該會tàng加入，因為按呢，全球ê防疫才會完整。Tī過去台灣也對世界衛生提供過貢獻，親像出癖（麻疹）、出珠（天花）、愛滋病種種。台灣過去也根除過真chê法定傳染病，有真明顯ê成績，巴拿馬政府認為應該hō台灣成作觀察員。巴基斯坦代表續接呼應中國，伊認為支持台灣加入會破壞中國ê主權完整，無應該作這種損害國際順序ê代誌，伊反對台灣加入。

最後主席問，對無beh kā台灣入會問題khng入去議程內大家有啥物意見無，tī台á腳ê人無人應聲，主席tō裁判無beh kā che列入去議程。平常時表示beh支持台灣ê國家，竟然攏無人反應。



挪威籍秘書長任期已經到，明年tō換韓國籍李鐘郁接任，ti伊致詞了後，是各國代表發言。加拿大代表kan-na簡單說明受著感染bat hō WHO列作旅遊警告區，現在已經得著解除，…也願意盡作一個會員國責任對國際作出貢獻…等。原來阮tō知影，美國kap日本代表beh ti會中發言支持台灣，總..是阮有看著美、日kap中國代表teh講話，m知是m是ti協調發言內容，抑是得著諒解？美國代表發言講，ti台灣爆發SARS感染，到目前猶真嚴重，本人認為台灣2300萬人健康應該平平得著WHO照顧，che也是伊ti總務委員會提議應該kā台灣入會khng入ti議程內原因…。歐洲真chē國家議會攏支持台灣，總..是會中卻無人發言。Ti日本發言時，kan-na小khóa提起著ng望全世界攏會tàng受著WHO照顧，卻無提起著台灣，其實咱攏心內有數。

幾年來，密切注意台灣入會問題，受支持情勢是起起落落，除了少數國家以外，其他百外國對台灣所tū..著病疫問題，抑是台灣ti地球村中，應該ai有親像WHO憲章所講『全世界每一個人攏應該平等』這項代誌攏kā放無看..去。各國所考慮..是，台灣ti政治上m是法理主權國家作前題，然後2300萬人健康問題是次要..是。原來，in猶是認為政治考慮比人權考慮khah要緊。

會後，大家攏真鬱卒。台灣因為國家主權無hō人承認，咱健康也無受著重視。台灣ti國際上hō人孤立，這個狀況beh到tang時才會改善..leh？我teh想，東帝汶獨立問題受重視，幾年前，波灣戰爭時科威特受重視，巴列斯坦建國問題也受重視，總..是，台灣幾十年來真溫順teh『善盡』國際義務，m敢提起『台灣主權』問題，國際間對台灣e存在一點á感覺tō無。看著各國代表致詞，kan-na講一kóa phō-thá'e話：「上尊敬主席，ti你英明領導下面，阮會員團結，會務進行了真順序…」，對台灣人民健康權益一點á to無關心。敢講台灣ai學巴列斯坦武力表現、抑是學中國病毒輸出，才會

際注意..？M管啥物款e方式，我認為根本e作法是，咱ai ti國際間強烈表達台灣是絕對e主權獨立e國家，koh是法理上e獨立。台灣e國名也絕對ai確認，m-thang koh ti hia用一kóa啥物中華台北、中國台北、台澎金馬不三不四e名稱，來án-屈家己。

這擺e行動，結合國內外推動台灣進入e民間團體，ti各國積極遊說召開記者會、寫批、媒體投書種種，辛苦幾nā個月。因為SARS e爆發大家看好今年e成果，結局卻是hō人失望。大家攏知che m是hiah-nih簡單e代誌，可能ai koh五年，十年e拍拼才會tàng成功mā無一定。到hit時，回顧咱所行..過e腳步kap付出e心力，咱會tàng講，咱無對不起台灣，也無對不起咱chia e海外台灣人良心。

(作者是現任加拿大台灣衛生聯盟會長)

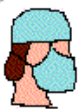


台灣若beh有希望，阿扁執政koh四冬

◎ 吳清江

台灣政治大麻煩，國親兩黨是亂源。選舉輸了m甘願，無所不至搶政權。失去權勢gián奶症，水火兩黨可合併。連宋登高hoah命令，猴kiá*猴孫分bē清。是台是中bē分明，m知效忠tó一旁。國會內外鬥爭重，聯合媒體罵台灣。宋..e本是權謀家，邊緣連..e無奇khá。阿斗連..e是長鼻，無主無張妄想病。一心想beh做總統，擔心宋..e心bē爽。願為虛位候選人，決定選票台灣民。全望選民共監督，阻止連宋oa中國。台灣若beh有希望，阿扁執政koh四冬。





SARS 透視

◎ 黃馨宏

願ti Sars災難中e眾兄弟姊妹平安。懇祈

上天特別ti這個多元危機e時刻拍醒台灣chê-chê
民眾愛晒e心靈，提昇全体國民e警戒心、公德心；
合作、保民保國e水準、能力kap素養。

Severe Acute Respiratory Syndrome (嚴重急性呼吸器症候群)若用發源地kap毒性來號名，應當是『中國惡染性嚴重肺炎』khai tiòh。

這個瘟疫真不幸起初ti言行不一、無尊重民主、民權e厝邊『中國』發生。M知jōa久in用『非典型肺炎』這個方便e診斷名詞am-khâm chiah-nih嚴重e新型傳染病。等到這個問題浮出e出面，不得不hoah救人e時，已經是家己beh死也beh拖別人做伙去死e悽慘面--lah。In 若khai早要求WHO e協助，可能tō無今á日e問題，老早tō ti in國內控制好--lah。

簡單回顧這個風暴e歷史，tō是ti2002年11--月WHO流感策略成員Dr. Klaus Stohr注意著中國廣東省內有不可思議異例嚴重e感冒teh流行。等到2003年2月12日廣東省政府官員受外國e壓力才宣佈in有305例e嚴重『非典型肺炎』teh作怪，已經有五人死--去。大概這個時陣北京也teh開始流行這個病症，無beh公布nā-tiā。2月21日一位64歲姓劉e廣州市醫生去香港參加婚禮，tò ti Metropole京華酒店，伊是超級散播者(Super spreader)，kā病毒菌òe hō ti全旅館一打以上e人客。這個醫生ti 3月初4無救死亡。

Hia-e受染e人客nā無代誌照常去chhōe親戚朋友，四界pha-pha走，soah hō香港變成人間e地獄，親像世界e末日。其中有人轉去越南、新加坡、泰國、加拿大，病毒菌也tòe in大遊各國，真緊tō thóa去chê-chê e所在，威脅全世界，連台灣也一時變做第二個香港，悽慘落魄！

中國e防疫水準猶停留ti落伍e處境，koh再官方、民眾擺無beh老實通報事實，知識也無夠，欠公德心，疫區e人自由隨便旅遊，無隔離，無

警戒心，無安全設備等等，是這回早期SARS風暴kap擴散e主因。

今年五月中WHO為著SARS ti Geneva e國際會議中，中國代表e發言行動，無kā台灣人民e生命、健康、幸福、安全khng ti心內，大聲hoah-hiu：『中國主權領土e完整比SARS更重要，堅決反對台灣加入WHO當觀察員！』In e做法充分表達中國khai愛SARS，khai無愛厝邊e台灣人(SARS hō in koh有機會打壓台灣，sng政治遊戲)，用『中國製肺炎』e生化武器，台灣人已經hō毒死至少84個寶貴e生命，in猶koh bē曉反省！Che kap伊拉克e Hussein虐待Kurds、Kuwait，Hitler對待猶太人有啥物無全？

Ta*來講這個hō台灣、多倫多也引起大驚惶e總根頭。問題出ti中國南部人，特別廣東人愛掠野生動物來食，料理方式也無照起工，人常常kap一大群動物作伙tò a ti全所在(搭寮á) e習慣。M免講雞鴨鵝á類，花面bā(俗稱果子bā，Masked Palm Civet)，猴山--a也是按呢，人kap hia-e精性互相接觸真chiáp。Hia-e早潛伏e冠狀病毒(Coronavirus) soah突變(Mutate)做會害死人e新型病毒，in是屬ti基因組(Genome)合成過程中容易出錯誤突變e RNA病毒。一般是ti帶菌者e嘴瀾、体液，抑是直接接觸傳播受染，病毒對高齡老人(65歲以上)kap身體衰弱者e威脅特別大(若染著有50%以上e死亡率)。若無警戒預防，無緊kā隔離起--來，phái*運去遇著強力e超級散播者，咱tiòh知歪--lah。

好佳哉！這種病毒kap流感類似，有溫度e效應，熱天消弱，冬天又koh強--起--來。受染後人e潛伏期是1-16日(平均五日久)，初發症狀是發熱>38°C(100.4°F)(受染者中近100%會發熱)kap iá-siān(70%)，續--落--去是ta-sàu(近100%)kap呼吸困難(80%)，其他畏寒(ti-kōa*)、頭痛、全身ngē-tēng感也常發生，làu尿e例無chê(<10%)，nā喉痛、流鼻水e情形也真少。

雖然假藥ti市內bē少出現，猶無特效藥。目前上有效e處理法是，必要e時帶有保護性e嘴掩



(N95)、chiáp洗手、提高警戒心、隔離患者 kap 接觸著人…。家己若怪怪發燒超過 38°C, tióh去 chhōe 醫生早期診斷受治療。同時也注意 m̄-thang kā 病ōe hō 別人。

最近德國 Frankfurt 大學有發見著甘草根 kap 根莖主成分 e 甘草甜素 (Glycyrrhizin) 對中國製肺炎有療效, 期待無久 e 將來, 人類有法度造出針對這個病症 e 預防疫苗 kap 治療 e 好藥。



詩集「大人囡仔詩」kap「母語e心靈雞湯」

◎ 李勤岸

這二本詩集是我 2001 年八--月來哈佛大學教台語這二冬所寫。其中大部份 e 作品 tī 今年四--月到六--月中間完成。

我二十四歲開始寫詩, 1974-84, 十冬 e 時間出二本華語詩集 (雖然實際是出版三本, 其中有二本內容差不多。) 平均起--來一個月寫無一首。我三十九歲才開始用母語寫作, 1989-2003, 寫四本詩集 (雖然實際是出五本, 其中有二本重複。) 顯然我用母語寫作 e 成績加好真 chē。可惜, 台語詩 tī 台灣猶 bē-tàng 普遍, 我大部份 e 作品一般讀者攏無緣讀--著。我用華語寫作 e 時, 作品會 tàng tī 台灣 e 報紙、雜誌登, 大部份 e 詩選, 台灣、中國 (包括香港) e 各種詩選攏會選--著。用母語寫作以來, 台灣 e 報紙、雜誌真困難刊出。所有 e 詩選, 除了台語詩選以外, 差不多攏 bē 入選, 連以前寫 e 華語詩, mā bē koh hō 人選入任何詩選。

佳哉! 母語運動 e 熱心催逼我一直寫--落--去。這段時間我人大部份 tī 美國, 美國 e 「台灣公論報」、「太平洋時報」有接受台語文作品, koh 再台灣 e 「台灣教會公報」, 新創刊 e 「海翁台語文學」kap「台灣 e 文藝」kap 其他 e 台語文刊物, 特別是「台文通訊」, 攏是我發表 e 園地。不過, chia e 刊物會 tàng 消化 e 數量猶是真有限。這二本詩集大部份 e 作品攏猶未發表。不過全數

攏有 tī 台灣新本土社 e 網路討論群貼出。<http://tw.groups.yahoo.com/group/twne>。Che 是「台灣 e 文藝」e 討論群。雖然「台灣 e 文藝」因為財力問題出四期了後有停一冬, 現在已經 koh 繼續出刊。不過討論群一直攏真鬧熱, chē chē 台語文學 e 作家攏 tī chia 寫作、討論。我甚至攏 kā 初稿貼--出--去, 修改過程攏貼--出--去。初學寫作 e 少年人無定 mā 會 tàng ùi 修改 e 過程學習寫作。網路 e 寫作對有強烈發表慾 e 人來講應該有真正面 e 意義。

我使用母語寫作以來, 詩 e 產量大大增加。Che 證明母語寫作 hō 一個詩人有法度發揮伊寫作 e 潛能。1951 年聯合國教科文組織 (UNESCO) 發函所有 e 會員國, 希望 ták 個國家、ták 個語族會 tàng 使用母語教育, 因為母語教育才有法度 hō gin-á e 潛能發揮出--來。對一個作家來講 mā 是按呢, 使用母語寫作才有法度發揮伊 e 潛能。我 chēng 用母語寫作以來, 有三個密集創作 e 時間點。1994 年三月四月 tī 夏威夷大學寫一本詩集, tō 是「李勤岸台語詩集」; 2000 年三月四月 tī 花蓮東華大學寫一本詩集, tō 是「咱攏是罪人」; 2003 年四月十九日到六月十日, tī 哈佛大學寫二本詩集, tō 是這二本「大人囡仔詩」kap「母語 e 心靈雞湯」。上 kōan e 記錄是一日六首詩, 一景十首詩。5 月 14 連寫五首, 5 月 22 koh 破記錄連寫六首。5 月 16 去看 Niagara Falls, 轉--來竟然寫十首詩。Che 是以前用華語寫詩 e 我, m̄ 敢想像 e 代誌。

台灣 e 母語教育已經開始, 真需要真好 e gin-á 詩。不過, 我看大部份 e gin-á 詩, kan-na 押韻, 並無詩 e 質素。二十一世紀台灣人 e 後一代應該有 khah 好 e gin-á 詩, 應該有優良 e 詩教育。Koh 繼續 hō in 唸唸 hia e 無意義、kan-na 押 kōa 韻, 罔唸爽, che 是 teh chau-that 咱 e 後一代, 繼續 kā 咱 e gin-á 裝 siáu--e。Che 是我 beh 寫這本「大人囡仔詩」e 動機。

這本詩集 e 寫作當時我有設定二個原則: 第一個原則: 押韻 (但是 m̄ 是無押韻 bē 使, 所以 mā 有幾首故意無 beh 押韻)。第二個原則: 趣味性。

寫hō真心適，hō gín-á會愛讀。第三個原則：詩教育。用詩來教育後一代。

「大人囡仔詩」有三層意思。第一層：大人唸hō gín-á聽e詩。一方面教母語，一方面教詩，koh一方面教育人生觀kap做人e道理。Ti無形中完成gín-áe人格教育。第二層：大人寫e gín-á詩。我是大人，寫e詩m̄是gín-á寫e兒童詩。第三層：大人gín-áe詩。詩人是大人，無失赤子之心寫e詩，mā是十幾歲大人gín-á愛讀e詩。

2001年我開始構思「詩e治療」系列創作。後--來koh tī開始寫「大人囡仔詩」系列e詩，同時走出真chē m̄是gín-á詩e作品，我發現tō是我構思中e治療詩e變形，che tō是「母語e心靈雞湯」這本詩集。台灣人e創傷太chē，需要治療，詩是上好e治療。台灣人e心靈欠缺母語詩e雞湯，需要食一帖心靈e補藥。Hō人扭曲--去、著傷烏青結血e心靈koh再健康起--來。詩，是m̄是有chiah大e功能？我e詩是m̄是有chiah大e功效？請試看māi。

這二本詩集擁有英文翻譯，請母語是台語kap英語e第二代來翻譯，應當上界sūi-khui。Ti設計上，ti正面e封面掀是台語詩集，ti後面e封面掀--過--來是英語詩集。台灣beh行向世界，英語教育會愈來愈重視，咱一方面加強母語，一方面加強英語，按呢咱e國家文化有根，mā會有伸去天邊海角e枝葉。台語詩mā ai開始紹介出去國外。我e這二本詩集是開始hō外國人瞭解台語詩e一個試驗。

感謝我e查某kia*嘉宜翻譯「大人囡仔詩」；感謝我e學生介庭翻譯「母語e心靈雞湯」。In攞是tī台灣出世，九歲、十一歲來美國，一個讀Khor-neh-luh (Cornell) 大學，一個讀Ha-bah (Harvard) 大學。In e台語、英語攞非常láu。讀in翻e詩（我寫hō in翻e詩），我攞bē記得tiōh-ai謙卑，攞會感覺chia e詩實在有夠讚！

(2003/6/18 tī哈佛大學東亞語言文明系)

Taigu.com 短劇

(三)

◎ 陳雷

- 粉：阿母，今ā日是啥物代誌，你ná會一個面憂憂？
 母：我kā你講，今ā日我這個面，m̄是憂憂niā-niā。
 粉：M̄是憂憂，是按怎？
 母：是憂憂憂，恁敢知？
 粿：憂憂憂？敢是比憂憂khah憂？
 母：三字憂定著比二字憂khah憂。恁看，按呢是憂憂（作憂面），按呢是憂憂憂（作大憂面）。
 粉：哈，哈，憂憂就是飽（pū）ā面，憂憂憂tō是苦瓜面。
 粿：Ah若按呢tō是憂憂憂憂（作大憂面）。
 母：（笑）M̄-thang家已假博。
 粿：憂憂憂憂tō是死人面。
 母：無人按呢講。
 粉：我知，我知。若是憂到四字e程度，tō是憂了過頭，人已經bē活--a。
 粿：Oh，咱台灣話有三字連--e，無四字連--e。
 母：加話免講，我來kā恁考試。來，咱來作一個『遊戲』。
 粿：講台語比賽？
 粉：阿母，咱beh按怎比賽？
 母：來，我問--你，粿--a，你相（siū*）啥？
 粿：我相狗。年頭生--e，人叫我狗頭。
 粉：我相牛。年尾生--e，人叫我牛尾。
 粿：讚，讚。狗頭牛尾，鬥了真合！
 粉：烏白講，啥人kap你鬥？阿母，粿--a用話kā我欺負。
 粿：Ai-iōh，我m̄是teh欺負--你，我是teh講好話。
 粉：你講粗話，m̄是好話。你講咱“鬥了真合ō！
 粿：失禮，請指教。
 母：“鬥ō若是beh講khah文雅，khah幼--leh，tiōh ai講“配ō。“鬥了真合ōai講作“真有四配ō。按呢tō真客氣，bē粗魯。
 粿：有影，有影，全一句話，有粗也有幼。
 粉：阿母，你tū-chiah講beh作『遊戲』。
 母：咱來講俗語比賽。
 粿：借問，beh按怎比？

母：你相狗（指糶），你相牛（指粉），我相雞。……
我用雞來講一句俗語，你tiòh用牛來講一句俗語（指粉）。

糶：我tiòh用狗來講一句。

母：講bē出--來ē人tō輸。

糶：Ôa，按呢真心適。

粉：阿母你先講。

母：[生雞卵--ē無，放雞屎--ē有]。

糶：借問--一，下，he是啥物意思？

母：Kan-na會曉放雞屎，bē曉生雞卵。

粉：『成事不足，敗事有餘』

糶：聽--起--來ná像是teh罵kang-ke（公雞），kan-na會放雞屎，bē生雞卵。

母：M是公雞，是雞公。

粉：咱台語kap中國話有時字ē順序倒péng。雞公tō是『公雞』，雞母tō是『母雞』。

糶：風颱tō是『颱風』。

母：出日tō是『日出』。

糶：清楚，清楚。『生雞卵無，放雞屎有』tō是『成事不足，敗事有餘。』

母：Tiòh--lah。來，粉--a，你相牛，tiòh到你講牛。

粉：我想看mái...。有--lah，有--lah。『細漢偷挽匏（pū），大漢偷牽牛。』

母：真好，真好。

糶：借問che是啥物意思？

粉：細漢作小phái*代誌，父母若無教示，緊kā伊改--過--來，大漢tō會作khah大ē phái*代誌。

母：講了真tiòh。『小時不教，大時了了』，全款意思。

糶：粉--a，你ē台語一流。

母：加話免講。來，糶--a，tiòh到你講狗話。

糶：簡單。旺！旺！旺！（學狗叫）

粉：Bē使，bē使。Che是狗--叫，m是俗語。

母：緊講，無，算你輸。

粉：（kā糶比手勢暗示）

糶：（看粉--a手勢）有--a，有--a，『弄狗相咬』。

母：『懶弄是非』。

粉：『挑撥離間』。

糶：『不是好東西』。

粉：Tiòh到你講雞。（指阿母）

母：無問題。咱俗語內面，講著雞--ē足chē。來，『青瞑雞tok著蟲』。

糶：Bē使，bē使！

粉：按怎bē使？

糶：這句話無通。雞青瞑，看bē著，beh按怎tok著蟲？無可能。

母：意思tō是tī chia。萬一青瞑雞tok著蟲，tō是註死--ē-lah。

粉：好運--ē-lah。

糶：By chance！有通，有通。心適，心適。來，tiòh到你講牛（指粉--a）

粉：『青瞑牛踏著草』。

糶：學人--ē無算。

母：無通，無通。

糶：來，阿母，粉--a，我有一句上讚ē俗語。

粉：按怎讚？

糶：阿母你相雞，粉--a你相牛，我相狗。我beh講一句這三項攏總有--ē。

母：無簡單。

糶：來，我講。『驚某大丈夫，拍某雞狗牛』！

粉：Ôa！意思chiah好。查甫人ài驚某！

母：慢chaih，慢chiah。你輸--a。

粉：伊輸？

母：這句是假pau--ē。

糶：粉：假pau--ē？！

母：假--ē。正港ē是講：『驚某大丈夫，拍某豬狗牛』。

粉，糶：（失望）差一字niā-niā！

烏名單小故事

羅益世口講／張秀滿整理

(4) 坐監

1989年年底增額立法委員改選，選舉期間，真chē人希望海外有人會tàng轉--去。因為工作ē關係，大部份ē人攏走bē開，後--來我決定向公司申請一禮拜無領薪水ē假，轉去助選。我知影這擺我絕對無可能koh thēh著簽証，透過台獨聯盟ē安排，我是poa*牆á入--去--ē。

入--去了後，我知影有二個人我會 tàng kap in 連絡，一個是林宗正牧師、一個是簡錫堃先生。到台北時，原本我是計畫 beh 去台南 chhōe 林宗正牧師，m̄-kū 想講 ai koh 坐 4 點鐘久 e 火車，感覺真 thiām，tō 決定先去 chhōe 簡錫堃。Hit 時，簡錫堃攏 teh 安排郭倍宏 e 行程，可能已經有 hō 人注意。

郭倍宏也是烏名單 e 人士，全款 poa* 牆 e 入--去。入--去了後 koh 四界走，kap 國民黨走相掠。國民黨真氣--伊，一直 beh 掠--伊。伊 bat ti 總統府頭前 hip 相，有時走去海邊，有時出現 ti 台南，真 chē 人攏會記得伊出現 ti 盧修一演講會 e 情形。Hit 暗四周圍攏是情治人員，in 準備演講了 tō beh 6a 來掠--伊，結果演講會一 soah，所有 e 電火雄雄攏 hoa--去，情治人員緊 kā in 準備 e 探照燈照--過--來。簡錫堃 in mā 真有準備，10 幾支大烏雨傘隨拍開，kā 郭倍宏遮--leh，然後所有 e 民眾 mā 攏真配合，大家攏掛一個烏名單 e 面具，koh 大聲 hoah 「郭倍宏 ti chia！」、「郭倍宏 ti hia！」hō 情治人員 sa 攏無。郭倍宏受眾人掩護，安全離開。當然國民黨對烏名單 e 人士是 koh khah 受氣。

Beh chhōe 簡錫堃，我行去盧修一 kap 周惠瑛 e 競選總部，ti hia 大家看著我攏驚一 tiō。為著安全，簡錫堃隨下令所有 e 工作人員攏 bē-tàng 離開，電話也 bē-tàng khā--出--去。後--來伊隨安排 kā 我藏 ti 台北縣一位基督徒黃政瑞長老 e 厝。另外阮 mā 有討論 beh 按怎安排我 e 現身，kap beh 按怎來幫忙一 kōa 當選 khah 無把握 e 人。後--來決定 hit 暗 beh hō 我出現 ti 李逸洋 e 政見發表會。

Hit 日下晡，我有拜託黃長老 chhōa 我去馬楷病院，探訪 Toronto 林哲夫教授 e 老母。林教授長期以來攏是烏名單 e 人，bē-tàng 轉--來。雖然我 m̄-bat 伊 e 老母，但是我既然轉--來-a，我想應該去看--伊，轉來 Toronto mā 會 tàng 講 hō 林教授聽。真無 tú 好，阮去到病院 e 時，伊 tú 好出院。後--來，黃長老講既然出--來-a，咱來拜訪北門教會 e 陳宇全牧師。

陳牧師真好禮，留阮食暗飯。後--來簡錫堃 mā 過--來，ti hia 阮有 khā 幾 nā 通電話出去連絡代

誌，真有可能陳牧師 e 電話已經 hō 情治人員監聽，因為後--來陳牧師有代誌 beh 出--去，伊隨 koh 走入來講外口圍真 chē 警察。但是 hit 時我猶真放心，心內想 in beh 掠--e 是郭倍宏 m̄ 是羅益世，in 若知影我 m̄ 是郭倍宏 tō 無代誌。

後--來，我行--出--去，真 chē 警察 kap 霹靂小組 e 人隨 6a--過--來，kā 我掠、kā 我拖、kā 我 cheng，硬 kā 我拖去坐一台小貨車。我會記得 ti 車頂有一個警察問--我「為什麼不愛國？」、「幾年前把你丟到海裡去也不會有人知道。」、「為什麼支持民進黨？」我想 in e 思想、教育攏認為 kap 政府無全意見--e，tō 是 phāi* 人，拍--死無要緊。

In kā 我載去城中分局，後--來 koh 載去士林監守所，kā 我關 ti hia。Hit 暗隨開庭。雖然李勝雄、蔡明華二位律師有隨來支援，in 猶原用『違反國安法』e 罪名 kā 我收押。後--來 koh ti 高等法院開庭，起訴『判亂』。這個發展 hō 真 chē 人驚一 tiō，攏 gōng--去，因為『判亂罪』上輕 e 刑期是十冬。我心內想敢有可能我未來 e 十冬攏 ti 籠 e 內？Ti 士林關二個月了後，koh kā 我 sōa 去土城，然後用『涉嫌判亂』、『分裂國土』e 罪名，kā 我關 ti 龜山監獄。

前前後後我 ti 監獄 tōa 10 個月。出監 e 時，朋友駛車來載--我，我看著路邊 e 狗 á teh 走，查某人 teh 行，心內感覺真感動，che tō 是自由 e 滋味。

【電子批】 台灣 e 地名

◎ 林清祥

大家出頭天 (CTT)，我早前用『Tai-tiong-chhi 407』，無用『Taichung City』e 地名寄批去 Amazon 買冊已經有幾 nā 擺。到時，冊 mā 寄 kah 好勢 liu-liu，也 bē phāng--見。希望 tōa ti 台北、新竹、彰化、雲林、嘉義、台南、高雄 e 人，尤其是咱 e 同志趕緊改用台語地名，māi koh 用『Taipei』，『Hsinchu』，『Changhwa』，『Yunlin』，『Chiayi』，『Tainan』，『Kaohsiung』種種這款華語地名。若驚寄 bē 到，ti 地名 e 後面加一個郵遞區號 tiōh 絕對 bē 寄無--去。

咱台語網 e 網友若 m̄ 敢按呢做，ng 望網外 e 人



做，ná有可能..leh?

Koh進一步，所有e網友e名，抑是電子批e帳號儘量改換做台語音e名，m̄-nā好記，mā真直接表示咱e語言政策立場。

請參考。

【電子批】 台華線頂辭典

Ták家好：

台文／華文線頂辭典cha-hng破一個記錄，tō是cha-hng一工攞總有1,592擺e查詢，hō我真意外。

雖然這個辭典猶koh有真chōe缺點，總..是，伊算做是一個真利便e工具，歡迎ták家多多利用，而且報人使用。假使使用e時陣有tū著啥物問題，mā請kā我講，我會想辦法解決，lō-lát！
<http://203.64.42.21/TG/sutian>

允言

漢字e問題

因為最近beh寫一篇論文，我做一個真簡單e Survey hō大家參考。我是根據台語線頂字典e資料來計算。

(1) 內底有22,080 e Entry, 11,635無全e漢字，意思是講，平均一個漢字有2個(1.8977)讀音。

(2) 假使我kan-na看常用字(BIG-5 kā漢字分做常用字kap次常用字，其中常用字有5,401個)，按呢，字典內底有13,176個Entry, 5,337個無全e漢字，意思是講，平均一個漢字有2.5個(2.4688)讀音。

(3) 讀音上chōe e例，我chhōe..著e是“何”這個漢字，tī線頂字典內底，列出12個讀音。

所以，用漢字beh來寫台文，實在是無前途！

允言

(這兩張電子批是tūi台語網掠落..來..e，編輯室翻譯做漢羅。)

多謝恁e慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，陳柏壽\$300，

高守仁\$100，王萃堂\$200

奧國：賴簡寬惠\$290 (加幣)

加拿大：羅聯勝\$200，周裕增\$60，朱英禮\$200



黃啟e結劇

◎ 陳雷

大家攞niauh-niauh等，等伊目睇thi金koh

看..一..下。已經成禮拜..a，tō是kan-na睇bē醒m̄知人。有一回若像有精神過..來，看in罔..a，看勝..a、宏..a、娟..a...，liām-mih tō koh睇..去。醫生講，大概無望..a，che大家攞知影。70外..a，koh是斷筋筋第二擺，顧睇bē醒，應該是擋bē久，上加koh幾..工..a niā-niā。咱bat聽人講『良宵一刻值千金』，總..是咱人beh去進前，最後『迴光返照』hit個目nih，雖然kan-na看，無講話，現現hit個目神攞猶tī hia，成實bē比『良宵一刻』khah價值？

「恁裝作黨外..e lām tī內面，tōe人行，tōe人hoah，攞mài出手。等有人點火，警察pūn pi-á，恁tō開始拍。」「拍啥人？」「拍警察，拍安全人員，拍記者...」「Ài用槍？」「免刀免槍。用棍á but。局長e意思，作恁拍，lū雄lū好，鬧hō大，ai大家看會著，警察teh hō人拍。」

陳..e kā阿進財按呢吩咐，因為高雄市警察局已經有情報，黨外..e beh tī世界人權日演講遊行，警總beh借這個機會黨外..e總sa。所以局長叫陳..e先來kā阿進財講好勢，叫in hia e兄弟hit暗裝作黨外..e lām tī hin，時到拍警察惹事。阿進財tō是咱高雄萬國幫e頭..e，人叫作青蛇。凡是警察ai烏道門腳手，攞來chhōe伊tō是。

Hit暗阿進財chhōa十外個兄弟裝作黨外..e，pák頭巾，giáh牌á，giáh火把tōe人行，tōe人hoah，乖乖無動腳手。因為大統百貨公司hia hit個扶輪公園hō警察封鎖，臨時改tī大圓環，大家溢溢來tī hia，規街á路人插插插，大家手..裡m̄是giáh牌á，tō是giáh火把。M̄.kū he火攞hoa..e，無人點。警察、憲兵khia規排kā大圓環圍..leh。遊行總指揮代先有kā大家交代，無beh kap警察衝突，所以雖然人人有火把，這暗無人點火。Hit時台á頂有人講話，阿進財無認真teh聽，kan-na teh張持(tiu-ti)，等人點火警察pūn pi-á。過..來台á頂

換一個少年查某講話，中khûi足足，講話大聲，大約是teh講台灣ai民主，ai有人權…。大家聽kah歡喜拍phok-á，tòe leh hoah：「…民主！…人權！…民主！…人權！…」有人hoah了刺激bē soah-khûi，thêh火來點。火把點hō tōh，一枝sōa一枝，規個大圓環幾萬phaē火點kah光hiá-hiá，iá來iá去，若幾萬蕾黃-ē、紅-ē大蕾花浮ti規遍(phiàn) ē烏水-裡溢過來、溢過去，有人開始唱歌。警察受氣，pún pi-á圍ōa-來。阿進財看有人點火，警察pún pi-á，tō是時間到。Iát一下手，hoah一聲『拍』，十外個兄弟攏「幹恁娘」作一下衝來chhiang警察，用棍á、用火把槓警察。He警察據在in槓，也無回手。有ē hmh了著傷流血，倒ti土腳，tū好幾倍ē記者ti hia，相爭chi來hip相，mā食拍。這時另外hit旁有人hoah：「鎮暴-ē來-a！…鎮暴-ē來-a！…」街á hit頭幾倍隻鐵殼車來。He鎮暴-ē全部武裝，giáh擋牌、giáh霹靂棍、chah mah-su-khuh，kā大圓環包圍-起-來。Hit個少年查某台á頂看-著，mai-khuh giáh-leh講：「各位咱高雄ē兄弟姊妹，今á日咱ti chia紀念世界人權日，咱beh用和平ē方式要求民主改革，要求人權尊重…。請大家安靜-落-來，咱無beh kap警察衝突。鎮暴-ē若用暴力…咱無beh動腳手…」雄雄pin-pin pōng-pōng，四khō圍親像teh爆擊(pòk-kek) tàn炸彈。有人喝：「Ga-suh！Ga-suh！…」Liám-mih he ga-suh ē白煙像茫霧chhêng kōan-起-來，tòe風走，一四界臭kō-kō。大家鼻á tē-leh，目調thi bē開，攏著青鶯相爭走，青猴烏白chōng。有ē用hiu-ē，有ē用哀-ē，若像teh趕豬á，據在he鎮暴-ē、警察á槓。

這暗黃啟in頭家叫伊kā印好ē雜誌送去美麗島雜誌社，tū好ti中山大路大圓環hia。黃啟送貨來，遇著人teh遊行演講，ti雜誌社樓頂看關熱。雄雄街á人kā滾相拍，鎮暴-ē放ga-suh，看m是勢，chōng落去樓腳tō beh溜soan。Tū好一個少年查某ti樓梯頭chōng-起-來，青青狂狂kā hoah：「緊去！緊去kā大家講，鎮暴-ē來-a，…鎮暴-ē放ga-suh槓人…」Ga-suh已經chhêng來到樓頂，黃

啟鼻āng-leh，khuh-khuh嗽，目油直直流，強beh bē喘khûi，kan-na聽著樓頂hit個少年查某teh khā電話，大聲嚷：「…oē！…oē！…你美國范會長？…我chia台灣高雄-leh…你kā海外ē同鄉講，鎮暴-ē來-a，…in teh放ga-suh槓人，…oē！oē！…我…擋bē tiâu-a，…無法度koh講-a-a…」

黃啟ti後壁門出-來，駛hit隻送貨ē細隻thō-la-khuh走，直走走轉來到厝。In某厝-a看电视teh報，圓環hia teh亂，黨外-ē拍警察，拍kah流血倒ti土腳，吩咐黃啟m-thang koh出門。

這個高雄事件報紙報真chē，mā有hip真chē相，黨外-ē用棍á、用火把拍警察。He電視kā看，警察流血倒ti土腳，據在人拍，攏無回手。二工後，警總開始掠人，黨外hit幾個chhōa頭-ē總sa，kan-na一個掠無著，去hō走-去。美麗島雜誌社mā封掉，黃啟in頭家hit間印刷廠，因為印美麗島雜誌，mā罰金停工。三月初八起訴軍事審判。這回外國記者來bē少，在地報紙mā報真chē。Hit八個被告m認罪，顛倒攏辯解台灣ai民主改革。黃啟聽in頭-ē講，he軍事檢查官聽kah同情流目屎。Khia ti法庭邊-a ē查某警員擋bē tiâu，走出去外口拭目屎。也有記者ná寫稿ná滴…。黃啟看电视，hit暗ti樓頂khā電話hit個少年查某mā ti hin，判12冬。黃啟定定kā朋友講：「這個我bat-伊。」凡是bat黃啟ē人攏講黃啟作人上照起工，m bat講ēng話，也m bat chhap選舉。Tō是高雄事件了後，hit年底選立委，黃啟kā厝-a講，伊beh去作義工，第一擺chhap選舉，替黨外插旗á。

不過che已經是真久以前ē代誌。Chit-mā黃啟斷腦筋倒ti病院，頭殼內是按怎koh去想著hit暗ē經過，che講-來也是真龜怪。大概是chhiang-suh chhiang-suh，無啥特別ē理由，伊頭腦傷害了，烏白teh想-ē niā-niá？

也無tū-tū可能是病房藥水味真重，hō伊頭殼內ná準是koh鼻著hit一暗鎮暴ē ga-suh。伊趕緊chōng落去樓腳，ti樓梯頭明明有聽-著，hit個中khûi足足ē少年查某ti樓頂khā電話，大聲teh嚷：「…kā大家同鄉講，…鎮暴-ē來-a，…in teh



放ga-suh損人，…oé！oé！…我…擋bê tiân--a，…無法度koh講--a，…」

伊ûi後壁門走--出--去，hit隻細隻tho-la-khuh駛--leh tō走。十字路口鎮暴--ê遮落，m̄hō伊過。黃啟m̄停車，ngē*衝--過，油摧--落，一直走。耳á內有聽著遠遠pin-pin piàng-piàng ga-suh彈爆發聲，hit個少年查某kā hoah：「緊去！緊去kā大家講，鎮暴--ê來--a，…鎮暴--ê放ga-suh損人。…」

Ga-suh一直khī*--來，白茫茫kā伊ê tho-la-khuh包圍。車lú駛lú緊，伊趕緊駛去電視台，衝入去播送室，大聲嚷：「鎮暴--ê來--a！鎮暴--ê放ga-suh損人…。恁是按怎攏烏白報？！是按怎真--ê m̄報，攏報白賊？…」He播送員一個查甫--ê、一個查某--ê kā伊笑，…臭味ê毒氣lú來lú káu，若緊流ê溪水im--來，tú tī水--裡bê喘khú，胸坎chát--起--來，一時á m̄知人tō去--a。

Koh若像teh作夢，夢去倒tī眠床頂，厝--a坐tī邊--a，頭chhih-chhih teh chhng̃h。In勝--a、宏--a、娟--a kap美--a攏tī眠床邊teh kā看。伊真

和平，心內也無感覺有欠啥，…tō是kan-na這個細漢--ê美--a，近來家庭bê好勢，teh鬧離緣，hō伊有煩惱。美--a chng̃h細漢生作上sūi，大家攏按呢講，美--a人khah nng-chhiá*…。伊iát手叫美--a khiā khahōa--來，beh kā伊吩咐。手iát bê tīn動，嘴開kā美--a講：「…to也二個gin-á chiah大漢--a，khah lún--一--下，煌--a若酒khah節(chiat)--leh，人也m̄是bái--lah，…」嘴soah也bê開，話講bê出--來，想beh問in厝--a、問勝--a、宏--a kap娟--a in…bê赴問tō m̄知人--a。

所以到路尾黃啟有koh精神過--來，目睷thí金看厝--a，看in勝--a、宏--a kap娟--a。若像有話beh交代美--a，明明hit個目神攏攤tī hia，無幾分鐘á，目睷kheh--leh tō去--a。凡是bat黃啟ê人攏講，黃啟作人上蓋照起工，按呢恬靜靜，平平安安過身--去。事實上，hit個黃啟ê結劇有比che khah複雜一--sut-a，不過是khiā tī邊--a ê人，tī hit個『迴光返照』ê一目nih看bê出--來niā-niā。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTSLGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FA X: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家人去台文通訊網站欣賞早前ê文章 (52ki-112ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

